

# Germanismen in der kroatischen Sprache

Mia Parmak, 4.b

*Bis 1918 befand sich Kroatien unter der Krone der Habsburger und gehörte damit zum Herrschaftsgebiet von Österreich-Ungarn. In diesem riesigen Reich galt Deutsch als Amtssprache. Im Laufe der Jahrhunderte übte die Sprache der Habsburger Monarchie ihren Einfluss auf die Balkansprachen aus – ein natürlicher Prozess, denn Sprache spielt in der menschlichen Interaktion, wie wir alle wissen, eine übergeordnete Rolle.*

der Germanismus = Entlehnung aus dem Deutschen  
[in eine andere Sprache]

| germanizam  | njemačka riječ      | hrvatska riječ                                    |
|-------------|---------------------|---------------------------------------------------|
| auspuh      | der Auspuff         | ispuh                                             |
| bauštelac   | die Baustelle       | radnik na gradilištu                              |
| beštek      | das Besteck         | pribor za jelo                                    |
| bina        | die Bühne           | pozornica                                         |
| blic        | der Blitz           | bljeskalica                                       |
| bruch       | der Bruch           | hernija, kila                                     |
| buhtla      | die Buchtel         | napuhnjača                                        |
| cajtnot     | die Zeitnot         | vremenska stiska                                  |
| ceh         | die Zeche           | račun                                             |
| ciferšlus   | der Ziehverschluss  | patentni zatvarač                                 |
| cimer       | das Zimmer          | susobar                                           |
| cigla       | die Ziegel          | opeka                                             |
| cvikati     | zwicken             | poništiti voznu kartu                             |
| deka        | die Decke           | pokrivač                                          |
| drek        | der Dreck           | prljavština, izmet                                |
| fajrunt     | der Feierabend      | kraj radnog vremena                               |
| fašnik      | der Fasching        | poklade                                           |
| fišpaprikaš | der Fisch           | riblji paprikaš                                   |
| felga       | die Felge           | naplatak                                          |
| fen         | der Fön/der Föhn    | sušilica za kosu                                  |
| gemišt      | gemischt            | pomiješano                                        |
| haustor     | das Haustor         | kućna vrata, prostor od ulaznih vrata do stubišta |
| kinderbet   | das Kind + das Bett | krevetac                                          |
| kofer/kufer | der Koffer          | kovčeg                                            |
| korpa       | der Korb            | košara                                            |
| knedla      | der Knödel          | okruglica                                         |
| kuplung     | die Kupplung        | spojka, kvačilo                                   |
| lojtre      | die Leiter          | ljestve                                           |
| ruksak      | der Rucksack        | naprtnjača                                        |
| šaraf       | die Schraube        | vijak, zavrtnj                                    |

**Neki su frazemi s njemačkom posuđenicom kao sastavnicom i stilski obilježeni:**



- imati knedlu u grlu – pren. doživjeti neugodu
- dobiti korpu – pren. odbiti/biti odbijen
- pun mi je kufer – žarg. dosta mi je
- malo morgen – žarg. nije točno
- ostati paf – žarg. zabezeknuti se
- imati pik na koga – žarg. okomiti se na koga
- pod mus – pren. obavezno
- biti švorc – žarg. nemaći novca
- držati fige – pren. poželiti sreću

## IZVORI

- file:///C:/Users/Korisnik/Downloads/34\_19\_stojic%20(1).pdf
- <https://www.kroatien-liebe.com/deutsche-lehnwoerter-im-kroatischen/>
- <https://hr.wikipedia.org/wiki/Germanizam>

